

- La mia man astringe?
- VIS. Nol vedi?
- Il tuo Carlo.
- LIN. Ah sì!
- VIS. (solennemente) Il tuo sposo.
- LIN. Sposo! Ah! qui, qui la tua mano;
(e guardando all' intorno)
Questi è il mio fedel Pierotto...
Quegli il pio signor Prefetto...
Questa...
- MAR. É Rosa... quel Giannotto...
Qui Franchetta... là Pasquale...
Là Tonnina... Paolo, ed io,
(timido un po' escherzoso)
Buona Linda, io son quel tale...
- LIN. (gentile) Ch'or sarà mio signor zio.
- MAR. (contento) Sì, sì, Viva!
- TUTTI Viva!
- VIS. (tenerissimo) Linda!
- LIN. Carlo, ah! dimmi che non sogno,
Troppe gioje io sento in sen.
Senti il core, amato bene,
Come batte in tal momento:
É l'eccesso del contento
Che mi porta a delirar.
Padre, sposo, a me d' intorno
Siate ognora in questo giorno...
Voi mi dite che non sogno,
Che può l' alma giubilar.
- GLI ALTRI Son finite le tue pene,
Tu puoi lieta giubilar.
- (Gruppi di esultanza.)

FINE.

IL FREYSCHÜTZ.

OPERA ROMANTICA IN TRE ATTI

CON BALLETTI ANALOGHI

da rappresentarsi

NEL GRAN TEATRO DEL LICEO

FILARMONICO-DRAMMATICO BARCELLONESE

di S. M. donna Isabella seconda,

nell' estate del 1849.



BARCELONA

Dalla tipografia di T. Gorchs,
strada del Carmen presso l' Università.

1849

42074-3

IL FREYSCHILTZ

1778

HIMMEL

137

STAMM

181

181



181

181

181

ARGUMENTO.

Esta ópera es, segun el literato C. Tulio Dandolo, *la obra maestra del romanticismo musical tudesco*, y su autor Federico Kind no pudo escoger pais mas romanesco ni fanático, ni época mas oportuna que á mediados del siglo 18.º concluida la guerra llamada de los *treinta años*, para esplayar en su poema las ilusorias concepciones de su imaginacion. Aunque el género fantástico, hijo solo del capricho, se aparte en mucho de la verdad, no por eso carece de interes, ni es menos ingeniosa la combinacion del plan, ni deja de causar en el ánimo de los espectadores esa profunda impresion que lleva consigo todo lo inesperado, todo lo maravilloso. Harémos una leve reseña de su argumento.

El jóven *Max*, diestro cazador y montero del principe *Ottokar*, está desesperado por haber sido vencido tirando al blanco, y teme perder el ascenso á que aspira y la mano de la bella *Alisa* á quien adora. Su compañero *Gaspar*, con el siniestro fin de perderlo, le propone el único medio para no errar el tiro de prueba en la inmediata batida, y es el de entregarse al demonio en cuerpo y alma á trueque de que este le proporcione balas encantadas de acierto infalible. El amor, el orgullo, el interes, esos tres móviles, los mas poderosos que estimulan al corazon humano,

conducen á *Max* á través de horrendos precipicios, luchando á cada paso con fatídicas apariciones, descarnados espectros, y espantosas fantasmas, arrojando los horrores de cien y cien furibundas tempestades, hasta llegar á la selva misteriosa donde se verifican los diabólicos conjuros. Bajo el nombre de *Samiel* aparece siempre que se le invoca el gefe de los espíritus infernales, y á merced de las endemoniadas artes de *Gaspar*, adquiere *Max* el diabólico presente de siete balas, de las cuales seis obedecerán fielmente la voluntad del tirador; pero Satanás se reserva una para dirigirla donde mejor le parezca: el rito infernal queda cumplido. Llega el momento de lucir *Max* su destreza delante del príncipe, momento terrible que va á decidir del porvenir del *Freyschütz*, y confiado este en la maléfica influencia que le asiste dirige el tiro sobre una blanca paloma que cruza por los aires, mientras Satanás, consecuente á su sistema, conduce aquella bala que le pertenece al corazón de *Gaspar*, que muerde la tierra blasfemando, y espira entre horribles angustias después de haber revelado el arcano del encantamiento. Condena el príncipe la conducta de *Max* como cómplice del impío *Gaspar*, pero la mediación de un santo *Ermilaño*, la piedad que todos imploran por *Max*, y el sincero arrepentimiento que este manifiesta, le devuelven el aprecio del príncipe, la mano de *Alisa*, y la estimación general.

Personages.

Artistas.

OTTOKAR, príncipe bohemio.	Sr. Rauret.
KOUNO, montero mayor del príncipe.	Sr. Rodda.
ALISA, su hija.	Sra. Gruitz.
ANITA, joven parienta suya.	Sra. Rossi-Caccia.
GASPAR, primer montero.	Sr. Rodas.
MAX, segundo idem.	Sr. Testa.
KILIAN, joven aldeano.	Sr. Vives.
Un ERMITAÑO.	Sr. Obiols.
SAMIEL, espíritu maligno.	Sr. N.
Un criado de la fonda.	Sr. N.

Coros y comparsas.

Señores—Cortesianos—Amigos del príncipe—Pages—Doncellas
Tiradores—Cazadores—Palafreneros—Batidores—Aldeanos
Músicos—Pueblo—Apariciones—Espectros, etc. etc.

La escena pasa en Bohemia

poco tiempo después de la guerra de los 30 años.

El drama alemán es de Federico Kind,
la música de Carlos María di Weber,
la traducción francesa de Emiliano Pacini, y
la del francés al italiano de Francisco Guidi.

Direttore della Musica.

Sig. MARIANO OBIOLS, Direttore delle scuole del Liceo, e socio di varie accademie spagnuole e straniere.

MAESTRO AL CEMBALO.

Sig. Giovanni Barrau.

MAESTRO DE' CORI.

Sig. Pietro Donàtutti.

DIRETTORE DELL' ORCHESTRA.

Sig. Giovanni Battista Dalmau, professore di violino del Liceo.

PRIMO VIOLONCELLO A SOLO.

Sig. Guglielmo Paque, professore di violoncello del Liceo.

PRIMO CONTRABASSO AL CEMBALO.

Sig. Raimondo Mainés, professore di contrabbasso del Liceo.

PRIMO VIOLINO NELLE RAPPRESENTAZIONI DRAMMATICHE,
E NEL BALLO NAZIONALE.

Sig. Paolo Prat.

Professori d' Orchestra 60.

Primo Violino secondo.
Sig. Francesco Berini.

Primo Violoncello al cembalo.
Sig. Paolo Fargas.

Primo Viola.
Sig. Bartolomeo Canalias.

Primo Flauto.
Sig. Pedro Viletti, professore di flauto del Liceo.

Primo Fagotto.
Sig. N.

Secondo flauto ottavino.
Sig. Remigio Cardona.

Primo Oboe.
Sig. Pietro Gregorichs, professore di oboe del Liceo.

Primo Clarinetto.
Sig. Giuseppe Jurch, professore di clarinetto del Liceo.

Primo Corno.

Sig. Teodoro Weisser.

Prime Trombe.

Sig. Cesare Luigini, professore di tromba del Liceo.

Sig. Filippo Pous.

Primo Trombone.

Sig. Giovanni Capdevila, professore di trombone del Liceo.

Figliein.

Sig. Viader.
Sig. Vidal.

Arpa.

Signora Alina Rançon, professo-
ra d' arpa del Liceo.

Timpani.

Sig. Pietro Margarà, professore di timpani del Liceo.

DIRETTORE DELLA BANDA.

Sig. Giuseppe Jurch.

Professori della Banda 36.

Coristi d' ambi sessi 44.

CAPO CORO DE' SOPRANI.
Signora Rosa Rovira, allieva del Liceo.

CAPO CORO DEI CONTRALTI.
Signora Giuseppa Vidal.

CAPO CORO DEI TENORI.
Sig. Raimondo Cirera.

CAPO CORO DEI BASSI.
Sig. Giovanni Mas.

SUGGERITORE.
Sig. Cavallé.

CAPO COPISTA.
Sig. Giuseppe Castellà.

PITTORE DIRETTORE E MACCHINISTA.
Sig. Mas e Tort.

PITTORE E DIRETTORE.
Sig. Cagé.

CAPO SARTO.
Sig. Francesco Mayans.

PARRUCCHIERI.
Sig. Llibre e Bruguera.

BARRETONARO.
Sig. Pietro Torras.

FIORISTA E PIUMISTA.
Sig. Victor Toche.

ATTREZZISTA.
Sig. Ferrer.

ATTO PRIMO.

Luogo pittoresco alle avvicinanze d' un villaggio. Avanti un' osteria
assai spaziosa ricoperta di verdura.

SCENA PRIMA.

Folla di Popolo, di Contadini, di Cacciatori.

GASPARO, KILIAN, e MAX.

INTRODUZIONE.

(Coro, additando Kilian.)

Vittoria!... Vittoria!..
Per lui quale festa!..
Sia gloria al suo nome,
Omaggi, ed onori!
Gli cingan le chiome
Corone di fiori!
Eguali ei non ha;
Contento sarà!
Destreza inaudita
Di lode il fa degno;
Per esso scolpita
La palla è nel segno!

ACTO PRIMERO.

Lugar pintoresco cerca de una aldea. Fachada de una gran hoste-
ria, cubierta de ramage.

ESCENA PRIMERA.

Multitud de aldeanos y Cazadores.

GASPAR, KILIAN y MAX.

INTRODUCCION.

(Coro, señalando á Kilian.)

Victoria! Victoria! Gloria, honor y homena-
ge á su nombre!... Cíñan su frente coronas de
flores... No hay otro como él... ¡Qué placer el
suyo! Su destreza sin igual le hace digno de
todo elogio. Él solo ha sabido clavar la bala en
el blanco... Honor al vencedor!

Al vincitor
Onor! onor!

MARCIA TRIONFALE.

Canzone I.

Kil. Re mi fa la carabina.
Tutto, tutto a me s'inchina!..
Eh! mio caro, come va?
Giù il cappel!.... ah! ah! ah! ah!
Il Coro. Eh? mio caro, come va?
Giù il cappel!.... ah! ah! ah! ah!

II.

Kil. Questi fior tanto bramati
Mi si dènno, io li ho mertati!
Qual mercè per te sarà,
Cacciator?... Ah! ah! ah! ah!
Il Coro. Qual mercè per te sarà,
Cacciator?... Ah! ah! ah! ah!

III.

Kil. Nulla manca alla mia gloria,
Tua sconfitta è mia vittoria!
M'aplaudisci! vieni quà!
Tu lo dèi!... ah! ah! ah! ah!
Il Coro. L'aplaudisci! vieni quà!
Tu lo dèi! ah! ah! ah! ah!
Max Sia danno a te!

SCENA II.

I precedenti, KOUNO, e parecchi cacciatori, e battitori con armi, e spiedi da caccia.

Kou. Che veggo! e chi ha l'audacia
Un capocaccia minacciar?
Kil. Signore,
Uso del dritto mio:
Di un vinto bersaglièr rider poss'io.
Kou. Fia vero?
Max Ahimè!
Gasp. Se vuoi propizia sorte
Dèi Satana invocar

MARCHA TRIUNFAL.

Cancion I.

Kil. Mi carabina me da el poder de un rey, y
todo se humilla delante de mí. Eh, querido,
qué tal va? Abajo ese sombrero... Ja! ja! ja!
Coro (repite la última frase)

II.

Kil. Estas flores tan deseadas, dádmelas... yo las
he merecido. Y para tí, qué premio hay, caza-
dor? Ja! ja! ja!
Coro (repite la última frase)

III.

Kil. Nada le falta á mi gloria! Tu derrota es mi
triunfo... Ven acá, y cumple con tu deber
aplaudíendome... Ja! ja! ja!
Coro (repite)
Max Sea en mal hora para tí.

ESCENA II.

Los mismos. KOUNO, GASPAS y muchos cazadores y batidores con armas y venablos de caza.

Kou. Qué veo! Quién se atreve á amenazar á un
montero mayor?
Kil. Señor, uso de mi derecho. Le he ganado ti-
rando al blanco, y me rio de él.
Kou. Es cierto?
Max Ay de mí!
Gasp. Si quieres que la suerte te sea favorable, in-
voca á Satanás.

Max
Gasp.

Che dici ?

Ascolta ,

Nel mezzo v'è della foresta oscura ,
Di notte venerdì , e con un ferro
D'atro sangue stillante
Descrivi un cerchio , in mezzo a cui ti loca ;
E il nero cacciatore tre volte invoca !

Kouno (a Gasparo)

Malvagio consiglier , folle son queste !...

Taci ! e tu Max fa' core ,

E sarai direttore

Delle caccie del Prence. Il posto mio

E la man di mia figlia aver potrai ,

Se al bersaglio domani

D'ogni rival tu vincitor sarai.

Max (a parte) (Cielo ! doman la prova !)

Kou.

Ereditai

Tale impiego dall' Avo , io lo trasmetto

Allo sposo di Alisa.

Kil.

E l' Avo tuo

Fu prode cacciatore !

Kou.

Tanto fu prode

Che l' invidia parlò d' arti , d' incanti ,

E di palle fatate.

Kil.

Io mi rammento

Che mia Nonna il dicea... Opra d' Inferno

Da forma a sette palle , e come il vento

Van sei dove si vuole.

Ma l' altra a suo talento

La dirige Satan.

Kou.

Follie ! follie !

L' incanto è in due begli occhi ;

Il sortilegio è amor , andiam , coraggio !

Doman darai di tua bravura un saggio.

Max

O qual sul ciglio

Scese un velo di terror !

Kou.

Gioja e periglio

Stà nell' armi , e nel valor.

Max

Si , questi è il presagio

D' un crudele dolor !

Max Qué dices !

Gasp. Oye. Vete á lo mas espeso de la selva un viernes por la noche , y con un hierro teñido en la sangre de un cuerpo negro , describe un círculo , é invoca por tres veces al negro cazador.

Kou. (á Gasp.) Malvado consejero!... Qué locura es esta! Cállate... y tú, Max, no desmayes, que llegarás á ser el gefe de los monteros del príncipe. Mi empleo, y la mano de mi hija serán para ti si mañana tirando al blanco sales vencedor de tus rivales.

Max Cielos! Mañana es la prueba! (aparte)

Kou. Yo heredaré este destino de mi abuelo , y se lo transmito al esposo de Alisa.

Kil. Tu abuelo fue un gran tirador.

Kou. Tanto que la envidia le atribuyó pactos , hechicerías , y balas encantadas.

Kil. Yo me acuerdo que mi abuela decia : — En el infierno hay un molde para fundir siete balas. Seis de ellas van á donde se quieran dirigir , pero de la séptima el diablo es quien dispone.

Kou. Locura! No hay mas encanto que el de dos lindos ojos , ni mas hechicerías que las del amor. Ea , ánimo! Mañana darás una prueba de tu valor.

Max El terror empaña mi vista con un oscuro velo.

Kou. El que maneja las armas con valor , mientras mas peligros corre experimenta mayor placer.

Max Sí , este es el presagio de una cruel desgracia.

- Kou.* E' vano presagio
Gioia e periglio
Stà nell' armi , e nel valor.
- Gasp.* Il coraggio
D' un gran cor
Fa vincitor,
E può della sorte
Un braccio ch' è forte
Sfidare il rigor.
- Max.* Alisa ! o mio core !
Te invoca l' amore....
Fatale amor per lei, per me !
- Il Coro (aparte)* Di terrore ha piena l' alma,
La speranza il cor perdè;
Ah ! rinasci alla speranza,
Che l' ardir ritorni in te.
Non temer , e sia costanza
Dove regna amore , e fè.
- Max.* Cielo ! aita il mio pensier ,
Ma un demonio m' incatena
Col tremendo suo poter !
- Il Coro* Dèi sperare , e non temer !
- Max* L' alma mia d' affanni è piena ,
Del destin veggio l' orror !
Ah ! pel mio core in pena
Morte non ha terror !
- Kou.* Se una legge— ancor ti regge
Hai nel ciel conforto al cor !
- Gasp.* La fortuna alfin vorrà
Coronare il tuo valor,
Il coraggio sfiderà
Del destin tutto il rigor.
- Il Coro* Ei soccombe al suo dolor !
Il destin sfidar non può !
- Kou.* Fa cor— sperare in Dio tu devi ancor !
(ai Cacciatori) Ora andiam ! doman la caccia
L' eco alpestre sveglierà.
- Il Coro* E così l' aquila altera ,
Ogni cervo , ed ogni fiera
Gemebonda al suol cadrà !

- Kou.* Ese presagio es falso. En el valor y en las
armas estan el placer y el peligro.
- Gasp.* El hombre que posee un corazon animoso y
un brazo fuerte , desafia y vence los reveses de
la fortuna.
- Max* Alisa , bien mio!... Mi amor te invoca...
Pero que fatal para entrambos es el amor !
- El coro (aparte)* Su alma está dominada por el ter-
ror... Su corazon ha perdido la esperanza!...
Vamos... ten ánimo , recobra tu osadía... Don-
de el amor reina , debe haber constancia.
- Max* Cielos ! Confortad mis ideas... porque un
tremendo y diabólico poder me subyuga.
- Coro* Confia , y no temas.
- Max* Combatida mi alma de afanes , entreveo los
horrores del destino... A mi angustiado cora-
zon la muerte es lo que menos le atemoriza.
- Kou.* Si tienes fe y confianza en Dios , él te dará
ánimo.
- Gasp.* Al fin la fortuna coronará tu valor , y tu osa-
día superará los reveses del destino.
- Coro* Él no puede hacer frente al destino si su-
cumbe bajo el peso de su dolor.
- Kou.* No te abatas , y confia en Dios. *(A los caza-
dores.)* Marchemos. Mañana nos despertarán los
ecos de la caza entre estas montañas.
- El coro* Y así el águila altiva , el ciervo y todas las
fieras caerán gimiendo á nuestras plantas.

(Il coro di Contadini, e Cacciatori, e Kouno.)

Suonar s' oda il corno di caccia,
 Che a noi nuova gloria procaccia!
 Felice quanto è il cacciator !...
 Cantiam, cantiam la caccia, e amor!
 Diciam — viva ancor
 La caccia, e l' amor!
 (Kouno col suo seguito parte.)

SCENA III.

I precedenti, meno KOUNO e qualche Cacciatore.

Kil. Kouno è un brav' uomo,
 Or via bando al rencore!
 (stendendo la mano á Max)
 Amici siamo, e una miglior fortuna
 Attendendo, danziam.

Max Parte alla danza
 Prender non voglio!

Kil. Io resto qui a vedere
 La danza che al mio cor gli dà piacere.
 (Alcune giovinette ballano, e finita la danza spariscono tutti.)

SCENA IV.

MAX, quindi ad intervali, SAMIEL.

Max Ah! troppo lungo il mio martire
 Debbo soffrire! mi manca il piè !...
 Dio! questo core vedi che trema;
 Dì, l' anatema — forse è su me?
 Fresche valli, e prato ameno,
 Cari oggetti a questo cor,
 Ora io porto ai vostro seno
 Il mio pianto, il mio dolor!
 Ah! già un dì con tenerezza
 Due begli occhi a me brillar...
 Cara Alisa, in tanta ebbrezza
 Ti poteva io rimirar?

(*Samiel, apparisce*)

Ma che il cielo — nel suo furore

Coro de aldeanos, Cazador y Kou.

Suene la trompa venatoria precursora de nues-
 tros nuevos triunfos. Cuán feliz es el cazador!
 Cantemos á la caza y al amor... Vivan el amor
 y la caza. (*Kou. marcha con los suyos.*)

ESCENA III.

Los precedentes, menos KOUNO y algunos cazadores.

Kil. Kouno es un bello sugeto... Ea, desterremos
 el rencor entre nosotros, y seamos amigos.
 (á *Max*, presentándole la mano.) Vamos á es-
 perar mejor fortuna en medio de la danza.

Max No quiero bailar.

Kil. Pues yo me quedo para ver ese baile que
 tanto me gusta.
 (Se acercan algunas jóvenes, y bailan. Concluido el baile va
 desapareciendo la multitud.)

ESCENA IV.

MAX. Despues SAMIEL que aparece por intervalos.

Max Ah! Debo sufrir por largo tiempo este mar-
 tirio? Mi planta vacila! Tú que ves las angus-
 tias de mi pecho, Dios mio, dime si pesa sobre
 mí tu anatema! Frescos valles, prado ameno,
 queridos objetos de mi corazon, ahora derramo
 en vuestro seno el llanto del dolor... Ay! cuan-
 do en mas serenos dias me embriagaron las
 amorosas miradas de mi cara Alisa...

(*Samiel aparece.*)

Però qué es esto?... Parece que el cielo me

Par che mi voglia abbandonar ?
 Pietoso Iddio nel tuo favore,
 Debbo soltanto io confidar !
 Ella intanto , ahimè ! deserta
 Cerca il suono del mio piè ;
 La finestra tiene aperta ,
 Guarda , ascolta , e alcun non v' è ;
 Geme il vento , e il crede allora
 Il rumor del mio venir ;
 Ella chiama , e giunta l' ora,
 Empie il ciel dei suoi sospir !
 Spirto infernale viene , e m' investe !

(*Samiel s'avanza.*) Voci funeste — ascolto già :
 E' dell' inferno la crudeltà !
 Per tutto , oimè ! tenebre sono,
 Rimbomba il tuono ,
 Gran Dio ! pietà ! (*Samiel sparisce*)
 Ognun mi lascia... Oh ! crudeltà !
 Satan tremendo mi chiama a se ;
 Pietà , mio Dio ; pietà di me !

SCENA V.

MAX, GASPARO furtivo, SAMIEL in gran parte invisibile , e un
 Servente d' albergo.

Gasp. Ancor là , camerata ? ah ! tanto meglio !

Max. M' esplori tu ?

Gasp. Oh ! bella ricompensa
 Di ciò che per te faccio !... A me del tutto
 Ti devi abbandonar — Assai lo scherno,
 Ebbe sinistro effetto — Or la vendetta !..

(*prende un vaso che è avanti a Max*)

Ma che !.. la Birra ! — Ah nò !

(*batte sulla tavola , un Servente apparisce sulla porta dell' osteria*)

Vogliam buon vino !

(*a Max.*) Che sia pieno il bicchier !

(*il Servente porta vino , e bicchieri*)

Max. (appoggia la testa sulla sua mano) Bere io non posso !

quiere abandonar á sus furores ! Piadoso Dios , solo puedo confiar en tu auxilio... Y ella entre tanto... ¡ ay de mí !... en medio de la soledad espera oír el sonido de mis pasos... Tiene la ventana abierta... escucha , y nada oye !... mira , y á nadie ve... El gemido del viento la engaña , la hora ha llegado , me llama , y pueblan el aire sus sollozos... Un espíritu del infierno me acomete.

(*Samiel se acerca*)

Yo escucho sus funestas voces... Por todas partes zumba el tenebroso sonido del trueno... Piedad ! gran Dios ! (*Samiel desaparece.*) Qué crueldad !... Todos me dejan... ! Satanás me llama hácia sí con tremendo acénto... Señor , compadeceos de mí !...

ESCENA V.

MAX y GASPAR furtivamente , SAMIEL en gran parte invisibile y un criado de la posada.

Gasp. Todavía estás por aquí , camarada ? Me alegro.

Max Vienes á espiarme ?

Gasp. Oh !... Buena recompensa de todo lo que hago por tí. Debes abandonarte enteramente á mi amistad. Demasiado triste efecto tuvo la injuria... Ahora la venganza... (*Toma un vaso que habrá delante de Max.*) Qué es esto ? Cerveza ! Ah... nó... ! (*Golpea en la mesa y se presenta un criado de la hosteria.*) Queremos vino bueno. (*El criado saca vino y vasos*) Ea , el vaso colmado.

Max (*apoya la cabeza en sus manos.*) No puedo beber.

20
Gasp. (versando alla sfuggita qualche goccia da un'ampolla nel bicchiere destinato a Max)

Ah, meco tu berrai!..

(versa del vino nel bicchiere di Max)

A me! Samiel!.. (Sam. appar.) Che vedo!.. (spaventato) qui... (Samiel sparisce)

Max (alzandosi all'improvviso) Che ascolto!..

Con chi parlavi tu?

Gasp. Con chi? io? come?

Beviamo alla salute

Dicea del capocaccia!

Max Beviamo! (bevono)

Gasp. Stà bene:

Qualche vaga canzon cantar conviene.

Nella gioja, e nel piacer

Tutto ride al mio voler.

O sorte! ti sfido.

Bacco! dio del bevitore;

Tu mi colma di favor,

A te solo or io m'affido.

Or fa brillar tu stesso il tuo talento.

Alla salute della bella Alisa! (alzando il suo bicchiere)

Max (alzando il suo) Alla salute della bella mia!

Gasp. Che la sua man, come il suo cor, ti dia! (bevono)

Pel bicchiere, e pel mio cor

Nò! giammai tristo liquor,

Nè donna ribelle!

Buon garzon ognor sarò,

Sempre allegro io canterò:

Viva il vin, l'oro, e le belle.

Un' altro ancor, un' altro alla salute

Del nostro Prence!.. Chi non beve, mostra

D' essergli un traditor!

Max Beviamo!

Gasp. L' ebbrezza

Allontani dal cor ogni tristezza!

Questo solo, ah si! può far

Lieti giorni a noi passar

In sen dell' ebbrezza.

E' nel gioco il mio piacer;

Gasp. (vertiendo furtivamente algunas gotas de un pomito en el vaso destinado á Max) Ah! Tú beberás conmigo. (Pone vino en el vaso de Max.) A mí!... Samiel!... (Samiel aparece.) Qué veo!... (espantado) aqui... (Samiel desaparece.)

Max (levantándose de repente.) Qué oigo! Con quién hablas tú?

Gasp. Con quién!... Yo!... Cómo?... Decia que bebiéramos á la salud del montero mayor.

Max Bebamos. (beben)

Gasp. Está bien. Ahora conviene que cantemos alguna cancion festiva.

Cuando estoy alegre gozando de los placeres, desafio á la suerte... Oh Baco, dios del bebedor!... favoréceme... En este momento solo confio en tí.

Ahora tú haz lucir tu talento.

A la salud de la bella Alisa. (levantando el vaso)

Max A la salud de mi bella. (levanta el suyo)

Gasp. Que así como su corazon te dé su mano. (beben)

Para el vaso y para mi corazon no quiero ni vino malo ni muger esquiva. Yo seré siempre afable, y alegre cantaré... Viva el vino, el oro, y las hermosas.

Otro trago á la salud de nuestro príncipe... El que no beba manifiesta que le es traidor.

Max Bebamos.

Gasp. El vino disipa los pesares (beben.) Hé aqui lo que nos hace pasar los dias alegres... la embriaguez... El juego tambien es mi delicia...

Ogni gioja io posso aver
Stando al piè della bellezza!

Max (*un poco irritato*) Alisa avea ragione d' avvertirmi
Sul canto tuo... (*Max vuol partire*)

Gasp. (*trattenendolo*) Ma che! di già partire?
Presso la bella vai
A raccontar la tua disfatta?

Max Io vado
Nel volto suo divino
Nuova forza a cercar.

Gasp. Resta e fa senno!
Seguita il mio consiglio: egli è un servigio...

Max Un servigio! ¿e qual' è?

Gasp. (*con mistero*) La notte è bruna,
Oscuro è il disco dell' argentea luna;
Tempo è d' oprar prodigi...

Max Ogni tuo detto
Mi distilla nel petto
Lento, lento un velen!

Gasp. Ingrato! prendi.
(*gli consegna il suo fucile, e guarda in aria*)
Vedi! un' aquila!... tira!

Max Oh! qual delirio!
Fuor di misura egli è, più non la veggo...

Gasp. Tira, io ti dico...
(*Max tira il colpo; odesi uno scroscio di risa nell' aria*)

Max Di che ridi?
(*Un' aquila cade ai piedi di Max*)
Oh ciel!!!

Gasp. (*raccogliendo l' aquila morta*)
Vedi! un' aquila immensa!... Oh! che bel colpo!
(*distacca qualche penna dell' aquila, e la mette sul capello di Max*)
Tieni, del tuo trofeo eccoti un segno,
Che ti farà ben degno
D' altro maggior assai...

Max Ma quella palla
Di', qual' è quella palla?

Gasp. (*con precauzione*) Essa è incantata!

Max Ancor ne hai tu?

Gasp. Niun' altra:

Todos los placeres puedo disfrutarlos si me rindo
despues á una hermosa.

Max (*algo incómodo*) Alisa tenia razon en advertirme
que no escuchara tus canciones. (*en ademan de marchar*)

Gasp. Y qué! Ya te marchas? Vas á referir tu desgracia á tu amada?

Max Voy á buscar nueva fuerza en su divino semblante.

Gasp. Quédate... y ten juicio. Sigue mi consejo... mira que es un servicio el que te hago.

Max Un servicio! Y cuál es?

Gasp. (*con misterio*) La noche es lóbrega, y sus sombras oscurecen el disco de la luna... Tiempo á propósito para obrar prodigios.

Max Cada una de tus palabras derrama lentamente en mi pecho un veneno...

Gasp. Toma, ingrato!... (*le da su escopeta y mira al aire.*) Ves? Un águila!... Tírale.

Max Qué delirio! Ha perdido la razon... Yo no la veo...

Gasp. Tira... Yo te lo digo. (*Max dispara. Oyese en el aire una carcajada.*)

Max De qué te ries? (*Cae un águila á los pies de Max.*) Oh cielos!

Gasp. Mira... Un águila inmensa!... (*recogiendo el águila muerta.*) Buen tiro!...

(*Arranca algunas plúmas del águila, y se las coloca á Max en el sombrero.*)

Hé aqui la señal de tu triunfo. Este trofeo te hará digno de otro aun mucho mayor.

Max Pero dime... aquella bala...

Gasp. Estaba encantada.

Max Y no tienes otra?

Gasp. Nó: era la última que me quedaba.

- Era l' ultima quella!
Max Ad ogni costo,
 Noi ne potremo aver?
Gasp. Sì, senza dubbio.
Max E come?
Gasp. A mezza notte
 Devi venir nella foresta oscura!
Max (spaventato) Che dici? oh ciel! giammai!!
Gasp. Hai tu paura?...
 Samiel!.. (*Sam. apparisce*) Or sappi che dal tuo
 destino (misteriosamente)
 Pende il destin d' Alisa. A lei la morte,
 L' onta a te si prepara!...
 E tu dubiti ancor?... fato tremendo
 Puoi, nè ardisci, stornar?...
Max Cielo? che intendo?
 Alisa! morta!... Ah no!... verrò!
Gasp. Lo giura.
Max (con risoluzione dandogli la mano)
 Giuro venire alla foresta oscura!
Gasp. Giuro venire anch' io!
Max A mezza notte?
Gasp. A mezza notte!
Max Addio!
 (*Max parte. Samiel che ha udito le loro promesse fa un gesto minacciovole, e sparisce.*)

SCENA VI.

GASPARO solo.

- Gasp.* No, no! non mi potrà fuggir!
 L' inferno a lui si deve aprir!
 Il suo destino veggo prefisso...
 Il nero abisso — lo attende già!
 Voi dalle tenebre
 Aprite il lenzuol
 Fantasmi, e funebre
 Gridate, gridate
 L' accento del duol!
 Trionfo! è a me vicini!

- Max* Y no podria á toda costa adquirir yo otra?
Gasp. Nada mas fácil.
Max Y cómo?
Gasp. Ven á media noche al bosque.
Max Qué dices? ¡oh Dios! (*asustado*) Nunca.
Gasp. Tienes miedo?...—Samiel! (*Samiel aparece.*)
 Pues bien... (*con misterio*) Sabe que de tu
 destino pende ahora el de Alisa. A ella le es-
 pera la muerte, y á tí la infamia... Dudarás
 todavía? Tú puedes, y no te atreves á contra-
 restar la adversidad del hado!
Max Qué escucho!... Cielos! Morir Alisa! Ah!...
 nó... Yo iré.
Gasp. Júralo.
Max (*dándole la mano con resolucion*) Juro ir al
 bosque.
Gasp. Yo tambien juro que iré.
Max A media noche?
Gasp. A media noche.
Max Adios.
 (*Max parte. Samiel que ha oido su promesa desaparece ha-
 ciendo un gesto amenazador.*)

ESCENA VI.

GASPAR solo.

- Gasp.* Nó, nó! Ya no me podrá escapar. Para él
 se abren las puertas del inferno... Yo veo su
 destino prefijado, y el negro abismo le espe-
 ra... Vosotras, espantosas fantasmas, apareced
 rompiendo el velo de las tinieblas, y exhalad
 fúnebres alaridos y acentos de dolor... Cerca-
 nos estan mi triunfo y mi venganza!... Satanás
 vendrá furioso á disponer de él... Suya será la

victoria, mia la vendetta... Inferno, á tus rigores encomiendo su destino!

Di già, di già Satan
Dispon del suo destin.
Vendetta! a me doman!
Satan è vincitor;
Verrà nel suo furor!
Voi dalle tenebre
Aprite il lenzuol!
Brilla tu sol
Ardor funebre!
Trionfo! è vicin!
Vendetta! doman!
Inferno! a te 'l suo destin!

FINE DELL' ATTO PRIMO.

FIN DEL PRIMER ACTO.

ATTO SECONDO.

Camera nella Casa di KOUNO, direttore delle caccie del Principe. Rami di cervi, scolorate tappezzerie, un ritratto, alcuni vecchi quadri e lacerati danno a questa casa l'apparenza di un vecchio edificio, e indicano che fu un castello di caccia abitato altre volte dallo stesso Principe. Nel fondo, una finestra con un cortinaggio. Da un lato una gran tavola ove arde una lampada, e sulla quale vedesi distesa una veste di nozze. Fiori in un vaso. — Due porte laterali.

SCENA PRIMA.

ANNETTA e ALISA.

ANNETTA sta sur una sedia, e attacca il ritratto di un' Avo di KOUNO. ALISA attende al suo lavoro.

Annet. Là! sta ben!... tuo posto è quello!
Qualche perfido folletto
Mi vuol far
Arrovellar!

Ali. Al mio Avo più rispetto!

Annet. Io rendo l' onor
Al bravo signor,
Ma ch' ei sia docile, e saggio,
O aspetti un' oltraggio!

ACTO SEGUNDO.

Cámara de la casa de KOUNO, gefe de los monteros del Principe. Cornamentas de ciervos por las paredes, descolorida tapiceria, un retrato, cuadros deteriorados por el tiempo dan á la habitacion la apariencia de un viejo edificio que antiguamente fue un castillo destinado para punto de reunion de los cazadores, y habitado alguna vez por el mismo Principe. En el fondo una ventana con una cortina. A un lado una gran mesa sobre la cual hay una lámpara encendida, flores en un vaso, y un vestido de boda. Dos puertas laterales.

ESCENA PRIMERA.

ANA y ALISA.

ANA está sobre una silla colocando el retrato de un abuelo de KOUNO. ALISA está ocupada en su labor.

Ana Aquí!.. Bien está!.. Este es tu puesto. Algun duende malvado me quiere impacientar.

Alis. Respeta á mi abuelo.

Ana Yo haré los honores á este caballero; pero que sea dócil y prudente, ó perderemos las amistades.

Ali. Qual linguaggio!
Che di' tu?
Annet. Ma non vedi? traditore!
Si ricusa al suo signore!
Traditor, ti batterò!
Ecco! alfin sospeso io l' ho
Lassù!
Rendiamo omaggio alla virtù.
Ali. Stà bene! dell' Avo potrem lassù
Render l' omaggio alla virtù!
(*Annet.* discende dalla sedia, e la mette da una parte da se)
Tutto è per te giulivo,
Tu ridi e scherzi, ognor
Ma per me—piacer non v' è!
Annet. Sospir, dolor, tristezza
E' lungi ognor da me,
Piacere e voluttà
Sempre ho d' innanzi al piè.
Giammai sospir, sempre allegrezza;
A non penar, io sono avvezza;
Mia vita è un fior, spine non ha.
Ali. Nel terror, nell' incertezza
Il mio cor sento mancar...
Ah! l' amor, la tenerezza
Mi costringe a palpitar!
Annet. Il tuo Avo lassù starà cento anni,
Io sicura ne son...
Ali. E Max... non viene!
Annet. Presso il giorno d' Imene
Così sola restar...
Ali. Tutto è silenzio,
Solitudine intorno; al sol mistero
Questo squallido luogo
Atto mi sembra.
Annet. Oh! almen dalle pareti
Di questo vecchio ostello
Ove rado vediam anima viva,
I vecchi abitatori
Fosse dato evocar...
Ali. Taci! m' apporti

Alis. Qué es lo que estás diciendo?
Ana Pero no lo ves? Si es rebelde á su dueño le echaré á rodar... Vaya... al fin pude colgarlo allá arriba... Alabemos su virtud.
Alis. Bien está... Tributemos homenaje á la virtud del abuelo en su altura.
(*Ana* baja de la silla y la retira)
En todo encuentras diversion... siempre estás alegre... mientras que para mí acabaron los placeres.
Ana La tristeza, el llanto y los dolores huyen siempre de mí... El júbilo y los placeres me preceden... Nunca he suspirado... siempre he estado alegre... desconozco las penas, y mi vida es una flor sin espinas.
Alis. Mi corazón desfallece en medio del terror y la incertidumbre, y el amor le hace latir con violencia.
Ana Yo estoy segura que tu abuelo estará allá arriba mas de cien años.
Alis. Y Max no viene!..
Ana Hallarse tan cercano el día de tu boda, y estar tan sola...
Alis. Todo es silencio y soledad al rededor de mí... Esta sombría estancia parece consagrada solamente al misterio.
Ana Oh!.. Si ya que entre las cuatro paredes de esta rancia hospedería no vemos un alma viviente, nos fuese dado al menos hacer comparecer á sus antiguos moradores...

Nuovo terror così...

Annet. (con gajezza)

Ma preferisco

Ai vecchi, i giovanetti; i vivi, ai morti!

Se un garzon gentile e bello

Presso me passar vedrò,

Per timor d' innanzi a quello

I miei lumi abbasserò?

Ognun sa che onesta figlia

Si dà l' aria di candor;

Ma se volge le sue ciglia

Sente un palpito nel cor!

E' l' amor

Che in un' istante

Viene inante — a tormentar,

Fa delirar! fa sospirar!

Se all' occhiata che succede

Col garzon t' incontri tu,

Cosa avvien? che mai succede?

Si arrossisce, e nulla più!

Quello sguardo

Come un dardo

Entra in cor,

Lo spinge amor!

L' un sospira, e l' altra al petto

Stringe il suo ben, — e invoca imen!

Tanto affetto

Non è van...

Si danno la man!

E' così che amica stella

Mi congiunge al mio fedel!

Egli è bravo, ed io son bella:

Tutti due ne unisce il ciel!

Chi ha nel seno

Tenerezza

Quanta ho ebbrezza

Di piacer

Potrà saper.

(durante il canto di Annetta, Alisa ha guarnito la sua veste di sposa.)

Annet. Oh! la leggiadra veste!... a meraviglia!

Alis. Calla, que me haces tener mas miedo...

Ana Pero prefiero (con alegría) los jóvenes á los viejos, y los vivos á los muertos. Si veo pasar por mi lado un joven bello y gallardo, he de bajar los ojos por miedo? Todos saben que una niña honesta se reviste de cierto aire candoroso; pero si alza la vista siente palpar su corazon... El amor es quien causa sus suspiros, la atormenta, y la hace delirar en tales momentos...

Si despues de la mirada te encuentras con el mancebo, qué sucede? Se ruboriza una un poco, y nada mas. Aquella mirada es un dardo penetrante que el amor asesta á nuestros pechos... Él suspira... Ella le entrega el corazon y los dos invocan á himeneo... Su afecto no es vano, y al fin se casan. Asi es como mi buena estrella me une á mi fiel amante. Él gallardo, yo bella, el cielo nos hizo el uno para el otro. Quien posea un corazon tierno podrá conocer cuánto gozo en este instante.

(Durante la cancion de Ana, Alisa ha guarnecido su traje de boda.)

Ana Oh! qué vestido tan elegante!.. Para cuan-

Allor ch' io sarò sposa
Vuò farmene una egual.

Ali. Ah! voglia il cielo
Che ignori in quel giorno
Le pene del mio cor!

Annet. Or via, racconta
Del nostro buon Romito,
Che i fiori ti donò, quai furo i detti?

Ali. Il Ministro di Dio me benedisse;
Quindi, mia figlia! dissè,
Astro fatal sopra di te risplende!
Leggo ne' cieli — in Dio confida — Ei solo
Può il periglio stornar!

Annet. Confida in Dio,
E scaccia ogni timor.

Ali. E Max non viene!
Annet. Mia cara, ritiriamci! E' giunta l' ora
Della santa preghiera!

Ali. Io resto ancora,
Finchè Max non ritorna...

Annet. Alisa, addio!
Oh! perchè consolar te non poss' io! *(parte)*

SCENA II.

ALISA sola.

Senza vederlo ancor — I lumi io chiuderò?
Mercè di tanto amor — Sperar più non potrò?
(apre la finestra)

La luna appar
Senza alcun vel
Sì bella in ciel!...

(s' inginocchia piega le mani, e prega con fervore)

Mie preghiere, — all' alte sfere,

Ove è Dio, spiegate l' ali;

O voi spiriti immortali

Pregate per me

Il Re dei re!

Ciel pietoso, ciel clemente

Palpitante a te s' inchina

do yo me case he de hacerme uno igual.

Alis. Quiera Dios que tú no padezcas en tal dia la
pena que á mí me affige.

Ana Déjate de eso, y cuéntame lo que te dijo
nuestro buen ermitaño al darte esas flores.

Alis. El piadoso ministro de Dios me echó su ben-
dicion, y despues me dijo: Hija mia, yo veo
en el cielo un astro fatal que amenaza tu fren-
te, pero pon en Dios tu confianza, que él te
salvará del peligro.

Ana Pues bien, confia en Dios, y desecha el
miedo.

Alis. Y Max no viene!

Ana Querida, retirémonos... Ya es la hora de en-
tregarnos á la oracion.

Alis. Yo me quedo aqui hasta que vuelva Max.

Ana Adios, pues, Alisa... Oh!.. Por qué no pue-
do yo consolarte!.. *(vase)*

ESCENA II.

ALISA sola.

Y no le veo aun!.. ¿Cerraré?.. Ah! Nó... El
amor me manda que le espere todavía... *(Abre
la ventana)* La luna aparece en el cielo sin ve-
lo alguno que la empañe.

(Se arrodilla... junta las manos y hace fervorosa oracion.)

Ascended, plegarias mías, hasta la morada de
Dios... y vosotros, inmortales espíritus, rogad
por mí al rey de los reyes!.. Piadoso y clemen-
te cielo..! ante tí se humilla una desgraciada

Verginella assai meschina!

Ardeno è il mio cor

Di casto amor!

(*si alza, e va alla finestra guardando da tutte le parti*)

Tutto dorme in tal momento,

E il mio ben non giunge ancor

Questo core a consolar!

In chi mai potrò sperar?

Sordo ascoltasi un rumor...

E' il rumor che spande il vento!

Dell' usignol la voce ascolto,

Ma il mio ben l' attendo invan!

O giusto cielo! a me rivolto

Qualcun s' avvanza!.. vi è ancor per me speranza!

Ei viene a me... ah si! ah si!

La mia preghier il cielo udì!

Sento il suo piede...

Mi batte il cor!

Bello ti vede

Lo sguardo ancor.

Dio! poichè in cielo la notte è pura,

Sua fronte appare cinta di fior,

Fors' ei del tiro è vincitor?

Avrà domani simil ventura!

La speme ho in cor!

Oh cielo! favor!

Ah! no, di più non bramo.

Tutto, tutto io trovo in te...

Ora il ciel si aprì per me!

Ah! d' immenso amore io t' amo,

Al mio sen deh vieni ancor...

Vieni, vieni, o dolce amor!

Presso lui l' orrendo strazio

In ebbrezza si cangiò!

Ciel clemente, io ti ringrazio,

Or di più bramar non so!

Ora invano io non ti chiamo

Non è un sogno lusinghier!

Vieni, mio bene, io t' amo,

Tutto, tutto io trovo in te!

doncella en cuyo pecho arde la pura llama del amor mas casto.

(*Se levanta y vuelve á mirar por la ventana.*)

Todo yace en un silencio profundo... y todavía no viene mi amado á consolar mi corazón!.. Qué debo esperar...? Se oye un sordo rumor... Es el zumbido del viento!.. Oigo la voz del rui-señor, y en vano espero á mi bien... Cielos!.. un bulto se acerca... Aun no pierdo la esperanza... él será... El cielo oyó mi súplica... Con el ruido de sus pasos se agita mi corazón... Mis ojos le reconocen... tan gallardo como siempre... La noche es tan clara, que veo su frente ceñida de flores... Habrá salido victorioso en el blanco?... Será mañana igualmente afortunado?... La esperanza renace en mi corazón... Oh Dios!.. favorecedme!... Contigo todo lo hallo... nada tengo que desear, y el cielo me abre las puertas de la dicha... Ven, dulce amor mio... ven sobre este pecho que abraza por tí un cariño inmenso... Cerca de tí la desdicha se convierte en ventura... Yo doy gracias á Dios porque ha colmado mis deseos... Ya no es la ilusion de un sueño lisonjero... ni le llamo en vano... Llegá, dulce bien, á calmar mi ansiedad, y á abrirme en tus brazos las puertas de la gloria.

Ah! no, di più non bramo
Or che il ciel si aprì per me.

SCENA III.

ALISA, e MAX, che entra distratto, ed agitato. Quasi subito
ANNETTA in veste da notte.

Ali. Pur giungi alfine!
Max Alisa mia! (si abbracciano)
Ali. Ti veggo,
Più non tremo per te!
Max Troppo io tardai...
Ali. Or quì con noi tu resta;
Temo che la tempesta
Sia presso a imperversar... Tristo mi sembri?
Max Io tristo? ah no, son lieto!
Ali. Vincesti tu?
Max Io senza dubbio.
Ali. E' vero?
Max Al bersaglio non già... Vedi un segnale.
(mostrando le piume del suo cappello)
E' questo di vittoria... Aquila immensa
E' caduta al mio piè, da me trafitta
Con un colpo nel cor...
Ali. Ah! questo augello
E' d' un fatal presagio!
Max Anzi egli è felice!
Ali. (a Max) Si pensoso, e perchè? sai quanto io t' amo?
Sai, che senza di te sorte propizia
Sperar non posso, e che il mio fato è morte!
Max Partir deggio all' istante...
Ali. Ah! me infelice!
Max Così mi lasci? e dove andrai?
Furtivo
Nell' oscura foresta
Mentre d' intorno a noi tace natura!
(Ali. e Annet. spaventate)
Che ascolto!... oh ciel!... nella foresta oscura!!
Ali. No! no! ti prego!...
Evvì in quel luogo orror!

ESCENA III.

ALISA, y MAX, que entra distraido y agitado. Poco despues ANA
en traje de noche.

Alis. Al fin, llegaste...
Max Alisa mia!... (se abrazan)
Alis. Te veo, y nada temo.
Max Demasiado tardé en venir.
Alis. Quédate con nosotros, que tal vez la tem-
pestad esté cercana... Me parece que estás
triste.
Max Yo triste!... Nó... estoy alegre.
Alis. Has vencido?
Max Yo... sin duda.
Alis. Es verdad?
Max Pero nó tirando al blanco... Mira la señal de
mi victoria. (enseñándole las plumas del sombre-
ro) Un águila inmensa cayó á mis plantas, tras-
pasado el corazon de un balazo.
Alis. Ah! esta ave es de mal agüero.
Max Antes bien es un feliz pronóstico.
Alis. Y por qué estás tan pensativo? ¿No sabes
que te amo, que sin tí seré desgraciada y mi
destino seria la muerte?
Max Debo partir al momento.
Alis. Infeliz de mí! Me abandonas? Y á dónde
vas?
Max Mientras la naturaleza reposa entre las som-
bras que nos rodean, debo ir á lo mas espeso
del bosque.
Alisa y Ana (espantadas) Qué oigo!... Dios mio!...
Al bosque...
Alis. Nó... nó... yo te ruego que no vayas á aquel
sitio de horror.

- Annet.* Ti può avvenir qualche disgrazia;
Là v'è d'averlo il cacciator.
- Max* Ma fiero ho il cor, pieno è d'audacia.
- Ali.* Tentare il ciel! valor non è!
- Max* Fra l'ombre io vò; dei boschi al fondo
Senza temer avanzo il piè;
Dei venti in van fragor profondo
Sento stormir d'intorno a me.
(*prende il cappello, il carniere, il fucile*)
- Ali.* Vedi il mio duolo! resta!
Perchè partir di quà?
Lascia un'idea funesta,
Non ti accostar colà!
- Annet.* Scorda un'idea funesta,
Ogni tuo male è là!
- Max* No, che il pensier non è funesto,
E nulla a me lo turberà!
(*guardando con tristezza dalla finestra*)
O luna, in ciel vedrai ben presto
Muto il fulgor
Del disco d'or!
- Faranno a te le nubi un velo!...
Annet. Che dici tu rivolto al cielo?
Affè mi par di traveder.
Nel ciel che mai puoi tu veder?
- Max* L'ora già suona del mio partir...
E al dover, l'onor - a cui degg'io servir!
- Tutti tre* Addio!
- (*Max parte rapidamente, ma poi ritorna sulla soglia della porta*)
- Ali. e Max* La pena dell'assenza
Attrista il mio pensier:
Ah! sol la tua presenza
M'è fonte di piacer!
- Ali.* Perdona al mio temer!
- Max* Andiam! non dei temer!
- Annet.* Ah! sì! vedere, sfidare il periglio
E' destin del cacciator;
Su via, rasciuga il ciglio, (*ad Alisa*)
Andiam! non più timor!
- Ali.* Questo mio core è affranto,

- Ana* Te puede suceder alguna desgracia... Allí
está el cazador del infierno.
- Max* Mi corazón está lleno de valor y de audacia.
- Alis.* No es valor provocar al cielo.
- Max* Yo penetraré por entre las tinieblas, estamparé mi huella en el centro de los bosques, sin que me arredre el espantoso zumbido del huracán. (*toma el sombrero, el morral y la escopeta*)
- Alis.* Mira mi dolor y renuncia á esa funesta idea...
Quédate... no vayas...
- Ana* Olvida esa funesta idea... mira que allí encontrarás la desgracia.
- Max* Nó... yo pienso lo contrario, y nada habrá que me lo impida. (*mirando tristemente por la ventana*) Oh luna!.. pronto se empañará tu resplandiente disco con el opaco velo de las nubes...
- Ana* Qué hablas mirando al cielo? Qué es lo que tú puedes descubrir en él... A fe mía que algo se percibe...
- Max* Suena la hora de mi partida y debo obedecer al honor y á mi obligación.
- Los tres* Adios!
- (*Max parte rápidamente y vuelve desde el dintel de la puerta*)
- Alis. y Max* Me contrista la idea de la ausencia... solo á tu lado disfruto de placer.
- Alis.* Perdona mis temores.
- Max* Vamos... nada temas.
- Ana* Ah! sí... El cazador debe atropellar por medio de todos los riesgos... tal es su destino... Vaya, enjuga el llanto, y pierde el miedo.
- Alis.* Mis ojos no pueden reprimir las lágrimas...

42

Vedi sul ciglio ho il pianto,
Mi sento, oh Dio! morir.

Annet. Andiam, non pianger tanto,
Vieni, tu dèi dormir.

Max Celami, o cara, il pianto,
Io debbo alfin partir.

(si fanno dei segni di addio, e se ne vanno per diverse parti)

SCENA IV.

Luogo selvaggio in gran parte circondato di abeti, e di alte montagne, da una delle quali si precipita una cascata d'acqua. La piena luna impallidisce. Tempestose nubi che s'incontrano e si contrastano.—Sul davanti un grosso albero seccato, guasto, e calcinato dalla folgore.—Sopra l'albero è un grosso *barbagiann* con gli occhi pieni di fuoco.

GASPARO, indi SAMIEL.

GASPARO è occupato a formare di grosse pietre nere un circolo. A qualche passo di distanza l'aquila ferita nell'ala. Un cucchiaino per fondere il piombo, e una forma di palle.

Coro di Spiriti invisibili.

Uhi! Uhi! Uhi!..

L'erba cadde e impallidi,

Ogni fiore inaridi!

Atro sangue rosseggiò,

Fuoco intorno a noi brillò!

O presagio di terror!

Dell'inferno orrore! orror!

(Il circolo di pietre è compiuto. Chiama Samiel.)

Gasp. (chiama) Samiel! Samiel! vien quà!

Samiel. (apparisce) Che vuoi?

Che vuoi da me?

Gasp. Sarà

Del mio morir

Il dì presso a venir?

Sam. Doman!

Gasp. Di grazia ancor prolungalo!

Sam. No!

Gasp. Io potrò

Mi corazon está traspasado de dolor... yo muero...

Ana No llores mas, y ven á dormir.

Max Si al fin debo ausentarme, ocúltame, bien mio, tus lágrimas.

(Se dan el postrer adios y se va cada uno por su lado.)

ESCENA IV.

Parage escabroso, rodeado de altos pinos y elevadas montañas, de una de las cuales se precipita una cascada de agua. La luna llena ha perdido su brillo, tempestuosas nubes vagan y chocan entre si. En primer término un gran árbol carcomido, seco y abrasado por los rayos. Sobre el árbol un enorme buho con los ojos brotando fuego.

GASPAR, despues SAMIEL.

GASPAR está ocupado en formar con piedras gruesas y negras un circolo. A alguna distancia el águila herida en el ala. Un cazo para fundir el plomo y un molde para hacer balas.

Coro de espíritus invisibles.

Uhi!.. Uhi!.. Las plantas caen descoloridas, todas las flores se marchitan... La sangre negra se enrojece... Al rededor nuestro ha brillado el fuego... Esto es un presagio terrible... Es el horror del infierno.

(Gasp. ha concluido de hacer el circolo con las piedras y llama á Samiel.)

Gasp. Samiel... Samiel..! Ven aqui...

Sam. (aparece) Qué quieres de mí?

Gasp. Dime, está muy cerca el dia en que debo morir?

Sam. Mañana.

Gasp. Hazme la gracia de dilatarlo...

Sam. Nó.

Gasp. Yo podré pagar tu favor.

Il favor tuo pagar!
Sam. Come?
Gasp. Il giovin Max darò
 In tuo poter!
 Egli in te vuol sperar...
Sam. Perchè?
Gasp. Max vuol aver
 Palle da te incantate.
Sam. Sol per lui sei;
 La settimana per me!
Gasp. Se a lui saranno date,
 La settimana è per te!
 Muore Alisa primiera,
 E il suo morir dispera
 Max, e suo padre!
Sam. Ella non m' appartien, non ancora!
Gasp. Sarem
 D' accordo, di?
Sam. Vedrem.
Gasp. Io chiedo a te
 Vivere altri anni tre!
 E ti darò vittime in man...
Sam. Voglio all' inferno aver, doman,
 Max, o te!..

(Samiel sparisce, apparisce un piccolo braciere ardente, ed al lato qualche fastello.)

Gasp. (guardando intorno) E Max dov' è!
 Dov' è dunque Max? s' invola?
 Mancherebbe alla parola
 Ah! m' aita, Samiel!

(Erra quà e là nel circolo, e sembra nella massima agitazione. Il carbone è vicino ad estinguersi. Egli s'inginocchia, mette della legna al fuoco, e soffia. Il fuoco sfavilla.)

SCENA V.

GASPARO e MAX.

MAX apparisce nella sommità di un' altissima roccia dicontro alla cascata. Egli s'inchina per guardare nell' abisso.

Max Ciel! qual spelonca orrenda, e trista!

Sam. Cómo?
Gasp. Yo pondré en tu poder al jóven Max que vendrá á esperarte.

Sam. Para qué?
Gasp. Quiero que le dés balas encantadas.

Sam. Seis serán para él, la séptima para mí.

Gasp. Si se las concedes, la séptima será tuya. Alisa será la que primero muera, y su muerte desesperará á Max y á su padre.

Sam. Ella todavía no me pertenece.

Gasp. Estamos convenidos?

Sam. Verémos.

Gasp. Te pido que alargues mi vida tres años, y pondré en tus manos mas víctimas.

Sam. Quiero tener mañana en el inferno á Max, ó á tí.

(Desaparece Samiel. Aparece un pequeño brasero encendido, y á su lado algunos manojos de leña.)

Gasp. (mirando al rededor) Dónde... dónde está Max? Huye?... Faltará á su palabra...! Ah! Samiel... ayúdame.

(Vaga por el círculo sumamente agitado. El fuego está próximo á consumirse. El se arrodilla, pone leña sobre las ascuas y sopla. El fuego levanta llama.)

ESCENA V.

GASPAR y MAX.

MAX apareee en la cumbre de una elevada roca en frente de la cascata. Se inclina para mirar á la profundidad

Max Oh cielos!... Qué horrible precipicio!... Mi

Gela il mio cor a questa vista
 Di terror. Oh! squallor!
 Odo muggir nera tempesta,
 La luna appar cinta d' un vel.
 Spettro di morte, ahimè! m' arresta...
 Le roccie han spirito qui... parlano oh ciel!

(allontanando alcuni pippistrelli che a lui si avvicinano)

Già vien d' intorno a me l' angel funebre

In sen delle tenebre

Gigante sta

Ch' egual non ha!

(discende di qualche passo. Gasparo alza gli occhi, e vede scendere Max)

Nò! non è!

Fu sol timor! per me

Più non vi sia spavento!

(discende qualche altro passo. Gasparo dopo di aver soffiato nel fuoco coll' ala dell' aquila)

Gasp. Vita vi è ancor per me. — Mercè, Samiel, mercè!

Alfin tu giungi! Attento

Voglio io qui,

Ti par ben tardar così?

Max.

L' aquila immensa

Cadde al mio piè!

L' inferno addensa

Sue nubi ahimé!

Sventura a me?

(discende ancora qualche passo, e si arresta)

Gasp. Scendi alfin, già l' ora avanza!

Max Io non oso, nò...

Gasp. Sei vil!

Max Non vedi là?

(sur una rupe si vede un' ombra bianca che stende la mano)

O qual terror! è l' ombra di mia madre!!

Lo spettro feral

Mi guarda, e fatal

Parola mi dice

Deh! fuggi!

Deh! va!

corazon se hiela de terror al contemplarlo...
 Qué oscuridad..! La tempestad ruge, y la luna
 aparece envuelta en un opaco velo... Un es-
 pectro me detiene... Ay de mí..! Aqui se ani-
 man las piedras... hablan... oh cielos!...

(rechazando algunos murciélagos que revolotean en torno suyo)

Me acosa el fúnebre pajarraco que está en
 medio de las tinieblas como un gigante tre-
 mendo... (*desciende algunos pasos. Gaspar alza
 la vista y ve bajar á Max*) Pero nó... el miedo
 me engañó... Nada debe causarme espanto.

(Baja algunos pasos mas. Gaspar ha soplado el fuego con
 el ala del águila.)

Gasp. Aun tengo vida... Gracias te doy, Samiel!
 Al fin llegaste... Ya te esperaba impaciente...
 Te parece bien tardar tanto?

Max El águila que cayó á mis pies... Las tinieblas
 del infierno que me rodean... todo me presagia
 alguna desventura.

(bajando algo mas, y se detiene)

Gasp. Acaba de bajar... la hora se acerca.

Max Nó... no me atrevo.

Gasp. Eres un cobarde!

Max No ves allá? (*sobre un peñasco se ve una som-
 bra blanca que estiende la mano*) Oh! qué ter-
 ror!... Es la sombra de mi madre!... Ese fú-
 nebre espectro me mira, y me dice... Huye!..
 vete..!

Gasp. (*à parte*) Ah! m' aita Samiel!

(*a Max*) Son larve del timor!

Andiam, vien meco, e scaccia ogni paura;
Non temer di sventura!

(Il primo spettro è sparito. Si vede l'ombra di Alisa smarrita coi capelli sparsi e mostra di volersi precipitare nel torrente.)

Max Alisa! si slancia... Oh terror!

Corriam! corriam! troppo è dolor!

(L'ombra di Alisa si getta nella cascata. Max discende del tutto. La luna comincia ad oscurarsi.)

Son quà... che far degg' io?

Gasp. (consegnandogli la sua zucca) Bevi! è la notte

Fredda più dell' usato... a noi! compagno.

Hai tu paura ancor?...

Max Io più non temo!

Gasp. Osserva dunque, e apprendi.

(Gasparo prende successivamente nel suo carniere alcuni ingredienti, e mettendoli nel cucchiajo li nomina)

In pria del piombo!...

E vivo argento... e poca pietra grigia...

E quindi vetro in polve...

Testa d' un serpe... e l' occhio d' una lince!

Così con noi si avvince

Delle tenebre il re. Satan, tu veglia!

Me assisti dal profondo,

Mentre io t' invoco, e sette palle or fondo.

(Il miscuglio nel cucchiajo comincia a bollire. Una nube trapassa, e oscura il disco della luna. Il teatro non è illuminato che dal braciere. Gasparo fonde una palla nella forma, e la ritira dicendo)

Una!

L' Eco (*ripete*) Una! (*In questo momento gli augelli della foresta discendono*)

Gasp. (*cola una seconda palla e dice*) Due!

(esce improvvisamente dal bosco un cignale nero; corre come spaventato. Gasparo trasalisce.)

L' Eco (*ripete*) Due!

Gasp. (*atterrito, e conta*) Tre!

L' Eco (*ripete*) Tre!

(*una tempesta con segni spaventevoli imperversa*)

Gasp. (*aparte*) (Favor, Samiel!) Esas son fantasmas que te finge el miedo. Vamos, ven conmigo, desecha el temor... no receles ningun daño.

(El primer espectro ha desaparecido. Se ve la sombra de Alisa en el mayor desórden, con el cabello esparcido y en ademan de precipitarse al torrente.)

Max Alisa!.. Se va á lanzar... Qué terror..! Corramos á impedirlo...

(La sombra de Alisa se arroja á la cascata. Max acaba de bajar. La luna empieza á oscurecerse.)

Ya estoy aqui... Qué debo hacer?

Gasp. (*ofreciéndole su calabaza*) Echa un trago. La noche es mas fria de lo regular. Acá, compañero. Todavía tienes miedo?

Max Ya nada temo.

Gasp. Observa pues, y aprende.

(Gasparo saca sucesivamente de su morral algunos ingredientes que va nombrando y metiéndolos en el cazo)

Primero el plomo... y azogue vivo... y una

poca de piedra gris... Despues vidrio en polvo...

La cabeza de una sierpe... Los ojos de un lin-

ce... — Asi se unirá á nosotros el rey de las tin-

nieblas. Alerta, Satanás!.. asísteme desde tu

infernál estancia, mientras invocándote fundo

siete balas.

(La mezcla del cazo empieza á hervir. Una nube que atraviesa os- curece el disco de la luna. El teatro solo está iluminado por los reflejos de la lumbre del brasero. Gaspar funde una bala en el molde, y al retirarla dice)

Una!

Un eco (*repite*) Una! (*en este momento bajan todos los pajarracos del bosque*)

Gasp. (*fundiendo otra bala*) Dos!

(sale repentinamente del bosque un negro jabali, y corre como espantado. Gaspar da un salto.)

Eco (*repite*) Dos!

Gasp. (*asustado, cuenta*) Tres!

Eco Tres! (*una furiosa tempestad estalla*)

Gasp. (con un'accento di dolore conta) Quattro!
L' Eco (ripete) Quattro!

(un mostruo infernale percorre la scena)
Gasp. (con un'accento sempre più doloroso conta)
Cinque!

L' Eco (ripete) Cinque!
(veggonsi passare alcuni fantasmi in aria imitando una caccia)

Caccia infernale.

Coro (di dentro)

Noi fra valli, e le colline,
Dei boschi in sen, nell' aria ancor,
Mentre del tuon mugge il fragor,
Fra i lampi, i morti, le ruine,
Cantiam feral — canto infernal:
Iowan! Iowan! ecc.

Max Ecco, oh terror! la caccia selvaggia!

Gasp. (conta) Sei!

L' Eco (ripete) Sei!

(Tutto il cielo è coperto da una notte profonda. Le nubi, che prima si attraversavano, si riuniscono e scoppiano con spaventevoli lampi, e tuoni. Fortissimo romoreggiamento di pioggia. Fuoco fatuo che erra sulle montagne. Gli alberi sono spezzati. Alcuni massi di roccia ruzzolano al basso. Gasparo è inorridito.)

Gasp. (conta) Sette! Samiel!

(Gasparo e rovesciato in terra)

Sette! Samiel!

L' Eco (ripete)

Max (ripete) Samiel!!

Sam.

Son quà.

Max

Ciel!!

(alcuni diavoli vengono in scena.)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Gasp. (con dolorido acento, cuenta) Cuatro!

Eco Cuatro! (un monstruo infernal atraviesa el teatro)

Gasp. (cuenta con un acento cada vez mas doloroso)
Cinco!

Eco Cinco! (pasan por el aire algunos fantasmas imitando una cacería)

Coro interior de cazadores infernales.

Atravesando valles y colinas, en el centro de los bosques, y hasta por el aire, mientras resuena el estampido del trueno, en medio de los rayos y de la muerte, entonamos el fúnebre canto de esterminio... esa cancion del infierno... Iowan! Iowan! etc.

Max Qué miedo!.. Hé aqui la caza salvage!

Gasp. (cuenta) Seis!

Eco Seis!

(Todo el cielo está cubierto de una profunda noche. Las nubes que primero atravesaban se han reunido, y arrojan espantosos truenos, rayos y estrepitosa lluvia. Vagan por las montañas fuegos fatuos, caen los árboles despedazados, y enormes masas de piedra ruedan desde las cumbres hasta el profundo. Gaspar está aterrado.)

Gasp. (cuenta) Siete! Samiel!... (Gaspar cae derribado en tierra)

Eco (repite) Siete! Samiel!..

Max (repite) Samiel!!

Sam. Aquí estoy.

Max Cielos!.. (aparecen varios demonios en la escena)

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

Camera di ALISA : mobili antichi, ma ben tenuti, un'inginocchiatojo, e sopra un tavolino un mazzo di fiori ch'è rischiarato dal raggio del sole.

SCENA PRIMA.

ALISA sola vestita di nozze. Ella è in ginocchio, quindi si alza, e si avvicina.

Quell' altro nembo, ch' io vicin scorgea
Sì minaccioso di flagelli, e duolo
Sparì colla procella, che pendea
Terribile, e funesta a questo suolo.
Pietoso ciel, deh! fà che il mio diletto
Salvo ritorni al suo paterno tetto.

SCENA II.

ALISA, e ANNETTA egualmente abbigliata.

Annet. Hai tu posato ben? Ma che vegg' io!
Tu piangi Alisa?... delle spose il pianto
Come la nebbia va.

Ali. Ho il core infranto!
Max partì con quel tempo!...

ACTO TERCERO.

Cuarto de Alisa adornado con muebles antiguos, pero bien conservados. Habrá un reclinatorio, y sobre una mesa un ramo de flores iluminado por un rayo de sol.

ESCENA PRIMERA.

ALISA sola, con el vestido de novia. Aparece arrodillada, despues se levanta y baja al proscenio.

Alis. Aquel oscuro torbellino que se aproximaba amenazando tristeza y desolacion desapareció con la terrible tempestad que estaba suspendida sobre este suelo. Dios piadoso, haz que vuelva mi amante sano y salvo al hogar paterno.

ESCENA II.

ALISA y ANA, vestida tambien de gala.

Ana Has descansado? Pero qué veo? Alisa, estás llorando? Esas lágrimas se disiparán como la niebla cuando te cases.

Alis. Mi corazon está traspasado al contemplar que Max partió con un tiempo tan horroroso...

Annet. In questa notte

L' orribile tempesta
Parea che queste mura
Facesse crollar.

Al. Una sventura

Mi presagisce il sogno!

Annet. Ah, mel racconta.

Al. Esser cangiata in candida colomba
A me parea; andar di ramo in ramo
Volteggiando, e tremando. Un colpo s'ode;
Io di spavento agghiaccio...
Cade... non più colomba... a' piedi miei
Notante nel suo sangue,
Aquila immensa spaventosa, esangue!

Annet. (ridendo) Ma ben!

Al. Che dici tu?

Annet. Fausto destino
Nel sogno io trovo. E' l' aquila il presente
Del felice imeneo! sei la colomba
Tu stessa, tu sì candida vestita!
Spiegato ho ben?

Al. Tu mi ritorni in vita!

Grata di tante cure

Ti sono, o amica.

Annet. Or quì liete — festose
Giungon le tue compagne.

SCENA III.

Le precedenti, e Donzelle in abito di festa, che portano varj mazzi di fiori, e una corona nuziale scelta.

Coro. Evviva Alisa.

Coro. Oggi ad Alisa onor!

Annet. Celebrar noi dobbiam bellezza, e amore!

Il nostro cor — per te di fior.

Fece un' intreccio vago!

D' imene e amor — in quei color

Vedi una lieta immago!

Tanto amor

Consacra allin all' amator,

Ana La tempestad de esta noche fue tan horrible que hacia estremecer estas paredes.

Alis. Yo tuve en sueño un presagio funesto.

Ana Ah! cuéntamelo.

Alis. Soñaba que transformada en una cándida paloma, iba temerosa vagando de uno en otro ramo. Un tiro suena, hiélase la sangre de mis venas con el susto, y veo caer á mis pies exánime, nó una paloma, sino un águila espantosa nadando en su propia sangre.

Ana Y bien?... (riendo)

Alis. Qué dices?

Ana Yo hallo tu sueño de buen agüero. Tú eres la inocente paloma vestida de blanco... el águila es un presente que en celebridad de tu himeneo pone el amor á tus pies. No está bien interpretado?

Alis. Tú me consuelas. Mucho te agradezco, amigamia, tus cuidados...

Ana Mira, aquí vienen tus compañeras á demostrarte su alegría.

ESCENA III.

Las precedentes y doncellas en trage de fiesta que traen ramos de flores y una elegante corona nupcial.

Coro Viva Alisa!...

Coro Tributémosle los merecidos obsequios.

Ana Celebremos su amor y su hermosura. Nuestro corazón ha tejido para tí esta bella corona... Hé aquí en sus colores la imágen de amor y de himeneo... En tan grato y placentero momento consagra á tu amante todo el cariño de tu pecho.

E sia quel momento
Di gioja e contento!
Il mirto v' è, v' è il gelsomin;
Composta è la corona!
Per festeggiar il tuo destin
Ciascuno un fior ti dona!

Coro.
Annet.

Tanto amor ecc.
Lo sposo vien, e trova in te
Vergin pudica e bella!
Oh! qual piacer! a lui tu se'
Casta, propizia stella!

Coro.

Tanto amor ecc.

Annet. Ah! che da me ti sia la fronte ornata
Della vaga ghirlanda!

E' giunta l' ora;

Ti attende il tuo fedel, vieni, (*alle donne*) partiamo;
A festeggiar sì lieto giorno andiamo!

(*Alisa parte accompagnata da Annetta, e dalle sue amiche*)

SCENA IV.

Il teatro rappresenta un luogo pittoresco. Da una parte e al fondo le tende da caccia del Principe, nelle quali veggonsi signori, e cortigiani. Tutti stanno a tavola serviti dai paggi. Dall' altra parte sono assisi in terra i Bracchieri, e i Battitori prendendo anch' essi il loro pasto. Di dietro ad essi in un gran mucchio, sono accumulati gli uni sopra gli altri cervi, cignali, selvaggiume, e uccellazione.

OTTOKAR, nella gran tenda, e nel posto più basso KOUNO, MAX presso di Kouno, nel di fuori della tenda appoggiato sul suo fucile. Di fronte GASPARO in osservazione dietro a un' albero. In seguito ALISA, ANNETTA, l' EREMITA, le Donzelle, e una folla di Contadini, e di Popolo.

Coro di Cacciatori.

Piacer della caccia
D' ogni altro maggiore
Che in seno il valore
Più fermo ci fa!
L' ardor che procaccia
Il corno che suona,

El mirto y el jazmin para celebrar tu dicha te ofrecen su hermosura en esa corona, y cada una de nosotras te dedicamos una de sus flores.

Coro. En tan grato y placentero momento consagra á tu amante todo el carino de tu pecho.

Ana Tu esposo hallará en tí una vírgen pura y bella como la rosa... Qué placer será el suyo contemplando en tí el astro de su ventura!

Coro. En tan grato y placentero momento etc.

Ana Permite que mi mano te adorne la frente con la graciosa guirnalda. La hora ha llegado. Te espera tu amante... Ven... Vamos todas á celebrar un dia de tanto júbilo. (*á las doncellas*)
(*Alisa sale acompañada de Ana y sus amigas.*)

ESCENA IV.

El teatro representa un sitio pintoresco. En un lado hácia el fondo tiendas de campaña para los cazadores entre las que se distinguen la del principe. En ellas se ven señores y cortesanos: todos estan sentados á la mesa y servidos por los pages. En otro lado, y sujetos en tierra los perros de caza, y los batidores comiendo su rancho. Detras en un gran monton se ven hacinados ciervos, jabalies, aves de rapiña y diversas piezas de caza.

OTTOKAR en su gran tienda. KOUNO mas abajo y á su lado, fuera de la tienda, MAX apoyado en su escopeta. En frente de él, oculto detras de un árbol GASPAR en acecho. Sucesivamente van saliendo ALISA, ANA, el ERMITAÑO, las doncellas y multitud de labradores y pueblo.

Coro de cazadores.

La caza es el mayor de todos los placeres, que da fortaleza y conserva el valor. El sonido de la trompa nos inspira un atrevimiento que jamas nos abandona. Buscar durante el dia por

Giammai ci abbandona,
 Coraggio ci dà!
 Fra i boschi cercare
 Il cervo inseguito;
 Trovarlo ferito
 Che a morte sen va.
 La sera contare,
 E bere, e ridere,
 E' questo un piacere
 Ch' eguale non ha!
 Ioho! tra la la!
 La notte silente
 Vestita di nero
 In sen del mistero
 Fa tutto obliar.
 Ma il giorno ridente
 Veder che prevale;
 L' irsuto cignale
 Nel corso atterrar!
 Fra i boschi cercare
 Il cervo inseguito;
 Trovarlo ferito
 Ch a morte sen va;
 La sera cantare,
 E bere, e ridere,
 E' questo un piacere,
 Ch' eguale non ha!
 Ioho! tra la la!

Ott. (alzandosi) Tregua al banchetto: or ti disponi a un tiro
 Degno di te! (a Max)

Gasp. (a parte) A me! Samiel!

Ott. a Kouno La sposa
 Giunger non veggo ancor?

Kou. Vogliate, o Altezza
 Far qui senza di lei
 La prova incominciar.

Ott. Io lo concedo!
 Giovine cacciator, sii pronto! (a Max)

Max (a parte) Oh istante!
 Oh istante che decide

los bosques el ciervo perseguido y hallarle es-
 pirando, y por la noche cantar y beber, son
 placeres que no tienen igual. La...! lara...! la...!
 Todo se olvida durante la negra y silenciosa
 noche, pero al brillar la risueña luz de la au-
 rora corremos en pos del fugitivo jabalí... Y
 siempre cantar!... y beber siempre! Qué gus-
 to! no le hay mayor en la tierra...!

Ott. Demos tregua al banquete. (levantándose)
 Ahora dispone á un tiro digno de ti. (á Max)

Gasp. (Samiel!... Ayúdame!...). (aparte)

Ott. (á Kou.) Y cómo no llega la novia todavía?...

Kou. Si quiere V. A. empezar la prueba antes que
 ella venga...

Ott. Consiento en ello. Prepárate, jóven cazador.

Max Oh momento que va á decidir de mi vida!...

Di tutto il viver mio!... (piombo incantato
Non m'esser tu fatale!

Qual tremito nel cor, gran Dio me assale!)

(*carica il suo fucil con precipitazione*)

(*Ott. dopo aver girati i suoi sguardi, e indicando col dito*)

(*a Max*) Vedi, nell'aria è una colomba!

(*Max armando il suo fucile*) Vedo!

Ott. Su quell'augel, che verso noi già piomba,

Fuoco!!

Max. Mi assisti, o Dio!

(nel momento in cui è per tirare Alisa si mostra fra gli alberi seguita dalle sue compagne)

Ali. Arrestati!... son' io!... io la colomba!!

(L'augello volando guadagna l'albero dove è montato Gasparo che ne discende precipitosamente. Max segue l'augello mirando. Il colpo parte, la colomba s'invola. Gasparo cade ferito, Alisa grida e si sviene. Accorrono tutti.)

SCENA ULTIMA.

ALISA, ANNETTA, OTTOKAR, MAX e KOUNO nel fondo.

(*Coro inquieto nel contemplare Alisa, e Gasparo.*)

Oh terror!

Ei l'ha colpita in cor! (*verso Alisa*)

Ma cos'ha quel cacciator! (*verso Gasparo*)

Di guardare abbiám timor!

Oh qual destino!

Orrore! orror!

Cosa è mai? Ah! ciascun trema,

Sente un gelo di stupor!

Ella pur nell'ora estrema,

Ha di morte lo squallor!

(Alisa sul davanti del teatro è portata sopra un banco di verzura. Tutti le sono d'intorno. Max è inginocchiato dinanzi ad essa)

Ali. (*riavendosi a poco a poco*)

Ove son' io!... Così soffrir perchè?

Annet. Ritorna in te.

E' salva! a Dio — ne sia mercè!

(Plomo encantado, no me vendas!...) Qué repentina turbacion me acomete...! (*carga su escopeta precipitadamente.*)

Ott. (*despues de haber recorrido la vista por el aire le señala con el dedo*) Mira, por el aire va una paloma.

Max Ya la veo!... (*Prepara la escopeta.*)

Ott. Dispara á esa ave que pasa sobre nosotros.

Max Dios mio! asísteme!

(En el momento en que va á tirar, se presenta por entre los árboles Alisa seguida de sus compañeras.)

Alis. Detente... Yo soy esa paloma...

(El ave volando se coloca sobre el árbol donde está Gaspar suspendido, del cual descende precipitadamente. Max ha seguido el ave con la vista, dispara, la paloma desaparece y Gaspar cae herido. Alisa da un grito y se desmaya. Todos acuden.)

ESCENA ÚLTIMA.

ALISA, ANA, OTTOKAR, MAX y KOUNO en el fondo.

(*Con inquietud al contemplar á Alisa y á Gaspar.*)

Qué horror!... La ha herido en el corazon (*por Alisa*) Pero qué le ha dado á aquel cazador?... (*por Gaspar.*) Causa miedo el mirarle... Oh qué horrible destino!... Qué será esto?... Todos tiemblan... la sorpresa nos ha sobrecogido. Ella está espirando, sí, la muerte se pinta en su rostro.

(Alisa es conducida al proscenio sobre un asiento de ramas. Todos la rodean, Max está arrodillado delante de ella.)

Alis. (*volviendo en sí*) Dónde estoy?... Por qué padezco de este modo?

Ana Recóbrate... Se ha salvado... Gracias á Dios!

(Coro, Ottokar e Kouno)

Ah! qual novel prodigio

Or qui la rende a ^{me}
te!

O giusto ciel mercè!

Gasp. (trascinandosi ferito)

Dovrò morir!... sì... già lo so!

Il ciel la vince... morir dovrò!

Ali. (alzandosi)

Esisto ancor! m'aveva il duol turbata,

Si toglie allfin dalg'occhi un vel,

E il mio respiro aria è di ciel!

Kou. Rinata è già!

Ottok. Essa è salvata!

Ali. O Max, ti veggo ancor?

Max Tu vivi ancor per me?

Tutti. O giusto ciel! mercè!

(Samiel apparisce presso Gasparo che solo lo vede)

Gasp. Ahimè! di già Samiel!

Il tuo poter mi strazia!

Spirito infernal, or la tua sete è sazia!

Sii maledetto! (spira, e Samiel sparisce)

Coro Ah! bestemmio nell'ora estrema!

Kou. Qual visse ognor, l'empio spirò

In odio al ciel, che il condannò!

Spirito infernal ora il portò

A eterno orror coll'anatema!

Coro Un'empio ognor si dimostrò,

Fu in odio al ciel che il condannò;

Spirito infernal ora il portò,

A eterno orror coll'anatema!

Qual visse ognor l'empio spirò!

Ottokar Ah! sia l'abisso il suo supplizio!

(alcuni cacciatori portano via il cadavere di Gasparo)

E tu del tristo rio malefizio (a Max)

Dèi raccontar l'arte qual'è,

Se taci il ver, trema per te!

Max Prence io formai la mia disgrazia!

Questo mio cor sedotto fu:

Ei m'ingannò, egli ogni grazia

Coro, Ott. y Kouno.

Qué nuevo prodigio ^{te}
me la devuelve!.. Gra-

cias, justo cielo!

Gasp. (arrastrándose herido.) Debo morir.. sí... ya lo sé. El cielo lo ha dispuesto.

Alis. (incorporándose) Vivo todavía... El dolor me habia trastornado... Desaparece al fin el velo que empañaba mi vista... Respiro el aire puro del cielo...

Kou. Ya ha vuelto en sí!

Ott. Se ha salvado!

Alis. Oh! Max!... Aun te veo!...

Max Y tú vives todavía para mí!...

Todos Gracias, justo cielo!...

(Aparece Samiel, á quien solo ve Gaspar)

Gasp. Ay de mí!... Samiel! Tu poder me mata...

Espíritu infernal, ya estarás satisfecho... Maldito seas... (spira. Samiel desaparece)

Coro Ha muerto blasfemando...

Kou. Cual siempre ha vivido ha muerto el impío... odiado, y condenado por el cielo... Un espíritu infernal le arrebató á donde sufra los rigores de un eterno anatema.

Coro Siempre se manifestó impío... El mismo cielo que le odió le condena, y el espíritu infernal le lleva á sufrir los eternos horrores del anatema... Su muerte igualó á su vida.

Ott. En el abismo halle su suplicio. (algunos cazadores se llevan el cadáver de Gasp.) Y tú, explica el arte maléfico de que te has valido, ó tiembla si me ocultas la verdad.

Max Príncipe, yo mismo he formado mi desgracia dejando seducir mi corazón por sus engañosas palabras que me hicieron olvidar el camino de la virtud. Para que yo saliese vencedor, (con

Mi fè scordar della virtù !
 Ei mi fe segnar *(con dolore)*
 Onde trionfar
 Un patto con Satan !!

Ottokar Lungi di quà porta il delito ,
 Un casto imen più non sperar !
 Vanne , dal ciel da noi proscritto
 L' infame errore ad espïar !

Max Ahimè ! qual pena !
 Del duol la piena
 Mi strazia il cor,
 Che senza speme muor !
 Un punto lo perdè,
 Ma se al , non fu , non è !

Kou. Fu all' onor costante ognor.
Ali. Seguirlo io vuò ! sua sposa io sono.

Cacciatori Egli è sì bravo : è in lui valor !

Annet. e Cont. Sì buono egli è , gentile ha il cor.

Tutti O mio signor ! a lui perdono !

Ottokar Non posso , no ; è indegno di pietà !

(a Max) L' infame error ad espïar
 Vanne , o perverso,
 Nè ritornar
 Mai più !

(si presenta un' Eremita e si avvanza nel mezzo. Tutti s'inchinano rispettosamente facendogli posto. Il Prence stesso si cava il cappello)

Erem. Qual sentenziar ! qual disonor !
 Qual colpa può subir tanto rigor.

Ottokar Voi qui ! voi qui ! sant' uomo
 Di cui è noto l' alto fervor !
 Salute a voi , ministro del Signor !
 Voi giudicate un tanto error ;
 La pena voi dir ne dovete ,
 Pronto a obbedir m' avrete !

Erem. Un nobil core qualche volta , è ver ,
 Della virtù scorda il sentier !
 In tua bontà , signor , io spero ,
 Con lui sii tu meno severo ,
 Odi il mio prego —

(sentimiento) me hizo formar un pacto con Satanás... !

Ott. Vete , lejos de aqui á expïar tu error , y no pienses en contraer los vínculos de un casto himeneo mientras vivas proscrito por el cielo y por nosotros.

Max Triste de mí !... La pena me despedaza el corazon , y fallezco , perdida mi mas dulce esperanza ! Pude ser débil , pero nunca fui desleal.

Kou. Él siempre conservó su honor constantemente.

Alis. Yo soy su esposa , y quiero seguirle.

Cazad. Él es valiente y esforzado.

Ana y Aldean. Su corazon es fiel y generoso.

Todos Ah señor !... perdonadle !...

Ott. No puedo , nó , es indigno de compasion.

(á Max) Vete , perverso , lejos de nosotros á expïar tu delito , y no vuelvas jamas.

(se presenta un ERMITAÑO y se adelanta. Todos le abren paso saludándole respetuosamente : el mismo Principe se quita el sombrero)

Erm. A qué delito se le impone tanto deshonor , tan cruel sentencia ?

Ott. Vos aqui , varon santo , cuya virtud religiosa nos es tan conocida ! Yo os saludo , ministro del Señor. Juzgadlo vos mismo , y dictad la pena que merece tal delito. Yo me conformo con vuestra voluntad.

Erm. Un corazon virtuoso , es cierto , puede alguna vez incurrir en el error , pero Dios perdona al culpable , y yo espero que tu bondad imitará su alta misericordia concediéndole un generoso perdon... Gran Principe... yo te lo ruego !

Gran Prence , accorda , sì,
Al suo fallir perdono intero !

Ottokar Lo vuole il cielo ! sarà così !

Ebben !

Accordo a lui l' imen !

(*Tutti , meno l' Erem. e Ottokar.*)

Evviva il prence ! è il voto d' ogni cor !

E a voi sant' uomo , a voi l' onor !

Otto. Del mio perdono alfin sii degno , e ognor (*a Max*)

Ti rammenta il dover di un casto amor .

Insieme

Max Fido sarò nel viver mio

A te, Signor , ed al dover .

Ali. Di più bramar , no , non poss' io !

Questo è il maggior d' ogni piacer !

Er. e Ott. Ognor così ci mostra Iddio

Nella clemenza il suo poter !

An. (*ad Ali.*) Mia cara , alfin lieta poss' io

Partecipar del tuo piacer !

Kou. (*a Max*) Fido sii tu , devoto a Dio ,

Al tuo Signor , al tuo dover !

Er. (*solo*) Voi tutti alzate al cielo i lumi e il cor ,

L' umile Iddio solleva ,

E' d' ogni ben l' Autor !

Coro Verso l' Eterno il nostro inno s' eleva .

Ah ! voglia il Signor

Donarci il suo favor .

Insieme

Alisa , Max , Annetta , Kouno , Ottokar , e l' Erem .

L' amor della virtù — farà la nostra ebbrezza ,

La fede , e l' onor

A me
lui sta sempre in cor !

Ott. El cielo lo ha querido... sea pues... Ahora bien , consiento en su matrimonio .

(*Todos , menos el Ermitaño y Ottokar.*)

Viva el Príncipe!... Él ha cumplido los deseos de nuestros corazones... Honor á vos , santo varon , por vuestra intercesion piadosa!...

Ott. (*á Max*) Hazte digno de mi perdon , y nunca olvides los deberes de un buen esposo .

Juntos

Max Mientras viva , Señor , te seré fiel , y sabré cumplir con mis deberes .

Alis. Mis deseos se han cumplido... No hay placer mayor del que experimento...

Erm. y Ott. Siempre Dios ha mostrado su poder en su gran misericordia .

Ana (*á Alisa*) Por fin , querida amiga , te veo feliz , y puedo participar de tu alegría .

Kou. (*á Max*) Sé fiel á Dios y á tu Señor , y cumple siempre con tu deber .

Erm. (*solo*) Elevad todos los ojos y el corazon al cielo... Dios , que es el supremo autor del bien , protege siempre la humildad y la virtud .

Coro Suban nuestros himnos hasta el Ser eterno... y merezcamos sus favores .

Juntos

Alisa , Max , Ana , Kouno , Ott. y Ermitaño .

El amor á la virtud formará nuestra delicia...

La fe y el honor jamas se apartarán de ^{mi} _{su} co-
razon .

Tutti

I precedenti e il Coro

Alziamo un canto, e l' allegrezza
 Che al ciel salirà
 Iddio benedirà.

FINE.

Todos

Entonemos el canto de alegría, y Dios nos
 protegerá desde su altura, y bendecirá nuestro
 júbilo.

FIN.